Linguista Ramon Todd Dandaré a traduci na Papiamento 5 poema famoso di e autor Chileno Pablo Neruda

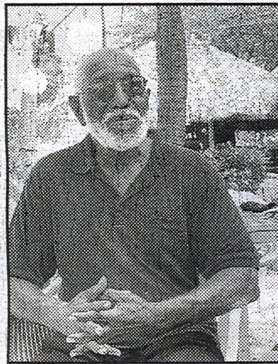
ORANJESTAD (AAN): Den luna di juni linguista Mag. Ramon Todd Dandaré a traduci 5 poema di e buki Veinte poemas de amor y una canción desesperada di Pablo Neruda.

Ramon Todd Dandaré a bisa: "Mi a tuma e tribilidad di traduci nan na Papiamento, pa motibo di e hecho cu e luna aki di juni ta 100 aña cu e buki a sali publica na Chile."

E poemanan a keda presenta tanto na Spaño como na Papiamento na e Anochi di Poesia di tur fin di luna organisa pa Basha Foundation aki na Aruba.

Ta na su luga pa menciona cu Pablo Neruda ta un di e autornan mas reconoci na Latino America. E buki Veinte poemas de amor y una canción desesperada ta un di su bukinan mas famoso, cu sigur hopi amante di poesia a yega di lesa.

Siguientemente un relato cortico di su biografia traha door di Ramon Todd Dandaré.



Ricardo Eliecer Neftalí Reyes Basoalto tabata, ora el a nace, e nomber oficial di Pablo Neruda, cu despues a bira su nomber oficial.

El a nace dia 14 di juli 1904 (ayera tabata 120 aña pasa) na Parral, parti zuid di Chile, y el a muri dia 23 di september 1973 na Santiago de Chile, venena na hospital pa un medico, ordena door di e gobierno dictatorial di Augusto Pinochet.

Neruda a cuminsa skirbi poesia na edad di 10 aña, pero su tata no tabata di acuerdo, y p'esey el a cambia su nomber, na honor di e autor Checo Jan Neruda. El a bira un poeta reconoci como tal tempo e tabatin 13 aña y el a skirbi den diferente estilo: poema surealista, epica historico, manifiesto politico, un autobiografía Confieso que he vivido y poesia di amor pasiona, manera e poemanan den su di dos buki.

Na 1923 Neruda a publica su prome buki Crepusculario. Y el a publica su di dos buki Veinte poemas de amor y una canción desesperada na juni 1924, un buki inspira pa un amor infeliz.

E buki a bira un gran exito for di principio. Neruda a bira den curso di su bida un figura politico importante na Chile y el a haya Premio Nobel di Literatura na 1971.

Awe DIARIO ta publica e prome di 5 poema cu Ramon a traduci na Papiamento. Ta trata di Poema 12.

Sigur algo masha bunita pa lesa!

Durante e siman aki lo publica e resto di e poemanan cu ta: Poema 15, Poema 16, Poema 18 y Poema 20. Cu e publicacionnan aki DIARIO ta duna honor na e di 120 aniversario di nacemento di e gran poeta Chileno Pablo Neruda. Keda pendiente.

Special

Di ***"Veinte poemas de amor y una canción desesperada"*** (1924) di Pablo Neruda

Poema 12

Traduccion na Papiamento: Ramon Todd Dandaré

Poema 12

Para mi corazón basta tu pecho,
para tu libertad bastan mis alas.
Desde mi boca llegará hasta el cielo
lo que estaba dormido sobre tu alma.

Es en ti la ilusión de cada día.
Llegas como el rocío a las corolas.
Socavas el horizonte con tu ausencia.
Eternamente en fuga como la ola.

He dicho que cantabas en el viento
como los pinos y como los mástiles.
Como ellos eres alta y taciturna.
Y entristeces de pronto como un viaje.

Acogedora como un viejo camino.
Te pueblan ecos y voces nostálgicas.
Yo desperté y a veces emigran y huyen
pájaros que dormían en tu alma.

Poema 12

Pa mi curason, ata bo pecho,
pa bo libertad, ata mi halanan.
Fo'i mi boca lo yega te na shelo
loke ta'ata na soño riba bo alma.

Den bó ilusion di cada dia ta.
Bo ta yega mané serena na coron'i flor.
Bo ta mina horizonte cu bo ausencia.
Semper bay huyendo manera ola.

M'a bisa cu bo ta'ata canta den biento
maner'e pinonan y maner'e mastnan.
Mané nan bo ta halto y semper keto.
Y diripiente bo ta tristo mané un biahe.

Placentero maner'un caminda bieu.
Eco y bos yen di nostalgia ta pobla bo,
M'a spierta y tin bes ta huy bay otro parti
parha cu ta'ata na soño den bo alma.